

21 Édouard Lalo: Puisqu'on ne peut fléchir / Vainement, ma bien aimée (*Le Roi d'Ys*)

Puisqu'on ne peut fléchir  
ces jalouses gardiennes,  
ah ! laissez-moi conter mes peines  
et mon émoi !

Since you cannot soften  
these eager guards,  
ah! let me relate my pain  
and my commotion!

Vainement, ma bien aimée,  
on croit me désespérer ;  
près de ta porte fermée  
je veux encore demeurer !

In vain, my beloved,  
they think they can drive me to despair;  
by your closed door  
I shall stay!

Les soleils pourront s'éteindre,  
les nuits remplacer les jours,  
sans t'accuser et sans me plaindre,  
là je resterai toujours !

The suns may go out,  
the nights may replace the days,  
without accusing you and without complaining,  
I will always stay there!

Je le sais, ton âme est douce,  
et l'heure bientôt viendra,  
où la main qui me repousse  
vers la mienne se tendra !

I know it, your soul is gentle,  
and the hour soon will come,  
in which the hand that rejects me  
will reach out to mine.

Ne sois pas trop tardive  
à te laisser attendrir,  
si Rozenn bientôt n'arrive,  
je vais, hélas ! mourir !

Do not be too hesitant  
to let your heart be moved,  
if Rozenn does not arrive soon,  
I will, alas! die!